



Translation Strategies of Idiomatic Phrasal Verbs in *VICE* Articles

Abstract

Translation becomes an essential process in order to spread information, knowledge and news to all over the world. It is like a bridge to deliver a message from one language to another. This undergraduate thesis aims to identify and investigate translation strategies applied in translating idiomatic phrasal verbs in *VICE* articles published from October 2016 until January 2017 in English edition and its translation in Indonesian edition. Data were collected using qualitative method while the categorization and analysis were using the translation strategies of idiom and one of translation strategies to deal with non-equivalence by Mona Baker. The result of the analysis shows that translators of *VICE* articles applied only two out of four translation strategies of idiom. It is possibly because of the English idiomatic phrasal verb form that cannot be found in target language, Indonesian. So, it is impossible to translate the idiom form as an idiom too. From 66 data found, 55 data were translated with Paraphrase, 7 data were translated with Omission, and the remaining 4 data were translated using loan word, one of translation strategies to deal with non-equivalence.

Keyword: Translation, Idiom, Phrasal Verbs, Articles, *VICE*



Strategi Penerjemahan Idiom Kata Kerja Phrasal pada Artikel *VICE*

Intisari

Penerjemahan merupakan proses yang penting dalam penyebaran informasi, pengetahuan, dan berita ke seluruh dunia. Proses tersebut bagaikan jembatan penghubung untuk penyampaian pesan dari satu bahasa ke bahasa yang lain. Skripsi ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan meneliti strategi penerjemahan kata kerja phrasal idiom yang digunakan dalam menerjemahkan artikel *VICE* yang diterbitkan pada bulan Oktober 2016 sampai Januari 2017 dalam edisi Bahasa Inggris dan terjemahannya dalam edisi Bahasa Indonesia. Pengumpulan data menggunakan teknik kualitatif, sementara pengkategorian dan analisis data menggunakan strategi penerjemahan idiom dan salah satu strategi penerjemahan untuk mengatasi ketidaksetaraan oleh Mona Baker. Hasil yang didapat dari analisis adalah bahwa penerjemah artikel *VICE* hanya menggunakan dua dari empat strategi penerjemahan idiom. Hal tersebut sangat mungkin disebabkan oleh tidak didapatinya bentuk idiom kata kerja phrasal di bahasa target, Bahasa Indonesia. Sehingga, sangat tidak mungkin untuk menerjemahkan idiom kata kerja phrasal menjadi berbentuk idiom juga. Dari 66 data yang ditemukan, 55 data diterjemahkan dengan Penafsiran, 7 data diterjemahkan dengan Penghapusan, dan 4 data yang tersisa diterjemahkan menggunakan peminjaman kata, salah satu strategi penerjemahan untuk mengatasi ketidaksetaraan.

Kata kunci: Penerjemahan, Idiom, Kata Kerja Phrasal, Artikel, *VICE*